

# མོག་མོག་བ་ཁང་།

Момошная

སྐྱ་མོ་བོད་རང་བཅོན་ཡིན་སྐབས་

Давно, когда Тибет был независимым,

རྒྱ་གར་ནས་ཐོན་པའི་རྒྱ་བོག་དང་། བོད་ནས་ཐོན་སྐྱེད་བལ་སོགས་ཚང་མ་

произведенные в Индии индийские товары и произведенные в Тибете шерсть и всё остальное

སྐྱ་ཐོད་ལ་དང་། འབྲས་སྒྲོངས་བརྒྱུད་རྟ་བྲེལ་ཐོག་དབོར་འདྲེན་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་པ་རེད།

транспортировались через перевал Натхё и Сикким лошадьми и мулами.

ཉིན་གཅིག་དྲེལ་པ་ཞིག་བོད་ནས་སྐང་རྟོག་ཏུ་འབྱོར་རྗེས་

Однажды, человек, едущий на муле из Тибета, приехал в Ганток, после чего

རང་གི་རྟ་སྐོ་དེ་དཔུང་པའི་སྟེང་བྱེད་ཏེ། བ་ཁང་ཞིག་ལ་འཇུག་ནས།

неся свою седельную сумку на плече, вошел в ресторан и

”གནས་མོ་ལགས། མོག་མོག་པས་ལྷ་(སྟེར་མ་ལ་བེར་)གཅིག་ལ་ག་ཚོད་རེད།” ཅེས་དྲིས་པར་

спросил: «Хозяйка, сколько за одну пеле (название тарелки) момо?».

གནས་མོ་དེར། ”པས་ལྷ་གཅིག་ལ་ཨ་ན་བཞི་རེད།” ཅེས་ལབ་པ་

Хозяйка ответила: «За одну пеле момо четыре монеты».

དང་ ”འོ་ན་ཐང་ལ་ག་ཚོད་རེད།” ཅེས་དྲིས་པར།

и спросил «Тогда сколько за бульон?».

”ཐང་ལ་རིན་པོ་ཡོད་མ་རེད།” ཅེས་ལབ་པར་དྲེལ་པ་དེས་བསམ་སྟོལ་ཞིག་བཏང་ནས།

«На бульон цены нет» - ответили, поэтому погонщик мула подумал и

”འོ་ན་ཐང་གང་སྟེར་རོགས་གནང་། ང་སྤྲགས་གཅིག་བ་གི་ཡིན།” ཅེས་ལབ་ནས།

сказав: «Тогда дайте, пожалуйста, бульон. Я буду есть пак<sup>1</sup>.»

རྟ་སྐོའི་ནང་ནས་རྩམ་ཁྱུག་བཏོན་ཏེ་སྤྲགས་རྒྱགས་ཚོད་བཟས་པ་རེད།།

достал из седельной сумки мешочек для цампы и наелся паком.

<sup>1</sup> Тесто из цампы, которое разводят в бульоне, чае, пиве и т.д.

Словарь

གྱི་ཡོད་པ་རེད་	1) есть, имеется, 2) глагольное окончание настоящего времени 1-го лица (после суффиксов ད་ བ་ ས་)	ཏེ་	частица продолжения
སྐབས་	1) время, период, 2) возможность, 3) когда, в то время, 4) сессия	བཏང་	пр. вр. от བཏོང་ (1) давать, 2) посылать, направлять, 3) образует сложные глаголы)
ཁྱེད་	нести, приносить, носить	བཏོན་	пр. вр. от འདོན་ (1) читать в слух, 2) выгонять, 3) внимать, извлекать)
ག་ཚོད་	сколько?	ཏོག་	седельная сумка из кожи
གང་	1) что?, 2) универсальная вопросительная частица, 3) наполнять, пополнять, 4) завершать, 5) наполненный, полный, 6) готовый, завершённый	ཏོག་འཕེལ་	лошади и мулы
གི་	связующая частица (после суффиксов ག་ ང་)	སྒྲེང་	1) верх, верхняя часть, 2) на, в области
གི་ཡིན་	глагольное окончание будущего времени 1-го лица (после суффиксов ག་ ང་)	སྒྲེད་	1) давать, 2) уступать, предлагать, 3) даровать, делать пожертвования
རྒྱ་གར་	Индия	ཐང་	1) равнина, плоскость, площадь, место, 2) кит. суп, бульон
རྒྱ་ཚོགས་	произведенное в Индии	ཐོག་	1) верхушка, крыша, потолок, 2) этаж, 3) частица для образования наречий и деепричастий
རྒྱ་ལས་	продукты питания, провизия	ཐོད་	1) головной убор; 2) череп
རྒྱ་ལས་ཚད་	(+ глагол) наесться или напиться	ཐོན་	1) производить, 2) пр. и пов. от འཛོན་ (выходить, уходить, отправляться, уезжать)
བརྒྱུད་	1. происхождение, род; 2. 1) происходить, вести происхождение; 2) проходить (через что-л.).	ཐོན་སྐྱེད་	производство; производственный
གྲང་ཏོག་	Гангток, город в Индии, административный центр штата Сикким	ཐོན་པ་	уход, отправление, выходящий, отправляющийся
ང་	я	དང་	1) и, с, вместе с, 2) быть чистым, 3) быть искренним, 4) (сокр.) первый
ལུ་མོ་	1) ранний, прежний, 2) древний, 3) очень раннее утро	དེ་	1) это, то, этот, тот (предмет не в руках), 2) частица продолжения
ཅིས་	1) говорить, называть, 2) выполняет функцию кавычек	དེས་	1) этим, с помощью этого, по причине этого, 2) то, тот с частицей действия
གཅིག་	один	དེར་	там, в этом, в том
རྗེས་	1) след, отпечаток, 2) повел. от རྗེ་ (менять, обменивать), 3) позже, потом, 4) после, затем	དྲིས་	пр. и пов. от འདྲི་ (спрашивать, расспрашивать)
ཉིན་གཅིག་	один день	དྲེལ་པ་	тот, кто едет на муле
ཏེ་	частица «латён» (в, на, по и т.п.)	སྒྲེད་མ་	тарелка, блюдо
		ནས་	1) ячмень, 2) от, из, с, 3) частица, указывающая источник
		ནང་	1) внутренняя часть, внутренний, 2) семья, семейство, 3) дом, 4) в

གནས་མོ་	хозяйка (дома, гостиницы)
ལྗང་	1) нос, 2) край, конец, острие, 3) сорт, вид, 4) часть
མུ་ཚོང་	Натхё, перевал на границе Индии и Тибета
བ་	персонифицирующая частица (если не является частью слова)
བ་རེད་	глагольное окончание прошедшего времени 2-го и 3-го лица
བས་ལྗང་	тарелка (от "тали", хинди)
བར་	1) фото, (сокр.) фотография, 2) བ་ с частицей «латён»
དུང་བ་	плечи, плечевой сустав
སྤགས་	1) соус, 2) тесто из цампы с ячнем маслом
བལ་	шерсть
བོད་	Тибет
བྱེད་	1) делать, выполнять, 2) делаться, становиться, 3) образует сложные глаголы
དཔེར་འདྲེན་	транспортировка
འཕྱོར་	1) пр. и буд от འཕྱོར་ (липнуть, приставать), 2) добро, богатство, 3) приходить, прибывать, достигать, 4) получать
འབྲས་ལྗོངས་	Сикким
མོག་མོག་	момо (тибетские пельмени)
མོག་མོག་ཟ་ཁང་	момошная
རྩམ་སྤྱག་	маленький мешок для цампы
ཚང་མ་	всё, целиком, полностью
ཚད་	1) мера, размер, величина, 2) мерить, измерять
འཕྲུལ་	входить, проникать
ཞིག་	1) неопределенный артикль, 2) частица, образующая повелительное наклонения
བཞི་	четыре

ཟ་	еда, есть, кушать
ཟ་ཁང་	ресторан
ཟེར་	1) говорить, 2) звать, называть
བཟས་	пр. вр. от ཟ་ (есть, кушать)
འི་	связующая частица
འོན་	в таком случае; если так, то...
ཡིན་	да, есть, имеется
ཡོད་མ་རེད་	нет, отсутствует
ར་	1) частица «латён» (в, на, по и т.п.), 2) коза
རང་	1) сам, лично, 2) именно, 3) не так, не так много (в отр. предл.), 4) я (диалект цанг)
རང་གི་	меня, мой ("я" со связующей частицей), диалект цанг
རང་བཅོན་	независимость, независимый
རིན་པོ་	цена
རེད་	есть, это (глагол-связка)
རོགས་གནང་	пожалуйста
ལ་	1) частица «латён» (в, на, по и т.п.), 2) перевал в горах
ལབ་	говорить, разговаривать
ལགས་	частица вежливости
ས་	1) земля, почва, 2) территория, место, 3) положение, ранг, степень, 4) частица действия (в конце слова)
སོགས་	1) и т.д., и т.п., 2) завершает перечисление
བསམ་ལྗོངས་	1) мозг, разум, мысли, мыслительный процесс, 2) идеология
བསམ་ལྗོངས་བྱང་	прош. вр. от བསམ་ལྗོངས་གཏོང་ (думать)
ཨ་ན་	мелкая монета